karta ZAJĘĆ (SYLABUS)

**I. Zajęcia i ich usytuowanie w harmonogramie realizacji programu**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Jednostka prowadząca kierunek studiów* | Instytut Humanistyczno-Artystyczny |
| 1. *Nazwa kierunku studiów* | Filologia angielska |
| 1. *Forma prowadzenia studiów* | stacjonarne |
| 1. *Profil studiów* | praktyczny |
| 1. *Poziom kształcenia* | studia I stopnia |
| 1. *Nazwa zajęć* | **Przekład tekstów specjalistycznych I** |
| 1. *Kod zajęć* | IHM-TP-06 |
| 1. *Poziom/kategoria zajęć* | zajęcia: specjalizacyjne |
| 1. *Status zajęć* | obowiązkowy |
| 1. *Usytuowanie zajęć w harmonogramie realizacji zajęć* | semestr V |
| 1. *Język wykładowy* | angielski, polski |
| 1. *Liczba punktów ECTS* | 2 |
| 1. *Koordynator zajęć* | mgr Agnieszka Andrzejewska |
| 1. *Odpowiedzialny za realizację zajęć* | mgr Agnieszka Andrzejewska agand@poczta.fm |

**2. Formy zajęć dydaktycznych i ich wymiar w harmonogramie realizacji programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Wykład W | Ćwiczenia  C | Konwersatorium  K | Laboratorium  L | Projekt  P | Praktyka  PZ | Inne |
| - | 30 | - | - | - | - | - |

**3. Cele zajęć**

C1 - student doskonali umiejętność posługiwania się językiem angielskim;

C2 – student potrafi określić rodzaj „pułapek” i problemów tłumaczeniowych po zapoznaniu się z tekstem;

C3 – student potrafi określić, jakie techniki translatorskie będą najlepsze do zastosowania w

danym tekście;

C4 – student potrafi znajdować źródła pomocne w tłumaczeniu danego tekstu oraz korzystać z nich.

**4. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji**

* Wiedza i umiejętności z zakresu tłumaczenia nabyte w trakcie zajęć tłumaczeniowych w poprzednich latach studiów;
* Bardzo dobra znajomość gramatyki, słownictwa i składni języka angielskiego oraz polskiego;
* Świadomość różnic między dwoma językami; świadomość istnienia interferencji, „fałszywych przyjaciół” i in. potencjalnych źródeł problemów;

**5. Efekty uczenia się dla zajęć***,* **wraz z odniesieniem do kierunkowych efektów uczenia się**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Lp.* | *Opis efektów uczenia się dla zajęć* | *Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się - identyfikator kierunkowych efektów uczenia się* |
| W\_01 | Student posiada ogólną wiedzę humanistyczną, a szczególnie tę związaną z kulturą anglojęzyczną, zorientowaną na relacje z krajami z jej obszaru | K\_W01 |
| W\_02 | Student ma ogólne wiadomości z zakresu językoznawstwa | K\_W04, K\_W06 |
| W\_03 | Student orientuje się w zasadach tworzenia tłumaczeń i możliwościach ich zastosowania | K\_W07 |
| U\_01 | Student potrafi sprawnie posługiwać się językiem angielskim na poziomie C1 w ramach określonych sprawności językowych | K\_U01 |
| U\_02 | Student potrafi tłumaczyć teksty o charakterze ogólnym i specjalistycznym na wyższym poziomie skomplikowania | K\_U02 |
| U\_03 | Student potrafi fachowo porównywać i oceniać krytycznie próbki języków angielskiego i polskiego oraz ich tłumaczenia | K\_U05 |
| U\_04 | Student potrafi stosować technologie informacyjne do zdobywania danych i przygotowywania prac domowych i semestralnych | K\_U09 |
| K\_01 | Student rozumie znaczenie zasad etyki zawodowej tłumacza; potrafi identyfikować i rozwiązywać dylematy związane z wykonywaniem tego zawodu | K\_K02 |

**6. Treści kształcenia – oddzielnie dla każdej formy zajęć dydaktycznych**

**(W- wykład, C – ćwiczenia, K- konwersatorium, L- laboratorium, P- projekt, PZ- praktyka zawodowa)**

**Ćwiczenia**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Tematyka zajęć – szczegółowy opis bloków tematycznych | Liczba godzin |
| C01 | Polski język urzędowy i jego cechy; strona bierna, równoważniki zdań, formy bezosobowe. | 2 |
| C02 | Angielski język formalny; tłumaczenie zakazów, nakazów, komunikatów. Jak tłumaczyć angielskie „you”. | 2 |
| C03 | Tłumaczenie regulaminów i tekstów informacyjnych na j. pol. | 2 |
| C04 | Tłumaczenie regulaminów i tekstów informacyjnych na j. ang. | 2 |
| C05 | Teksty dla turystów: fragmenty przewodników, albumów – tłum. na j. pol. | 2 |
| C06 | Teksty dla turystów – tłum. na j. ang. | 2 |
| C07 | Tłumaczenie tekstów zawierających anachronizmy, np. odwołania do epoki zaborów czy PRL. | 2 |
| C08 | Tłumaczenie tekstów zawierających anachronizmy – cd. | 2 |
| C09 | Teksty zawierające odniesienia do polskiej administracji: województwo, powiat, gmina, wójt, sołtys itp. | 2 |
| C10 | Teksty zawierające odniesienia do polskiej administracji – cd. | 2 |
| C11 | Teksty zawierające nazwy potraw nietypowych dla języka polskiego (tłum. na j. ang.) | 2 |
| C12 | Tłumaczenie tekstów z odniesieniami do polskiego systemu edukacji – na j. ang. | 4 |
| C13 | Przepisy kulinarne i menu – tłumaczenia na j. pol. | 2 |
| C14 | Przepisy kulinarne i menu – tłumaczenia na j. ang. | 2 |
|  | **Razem** | **30** |

**7. Metody weryfikacji efektów uczenia się /w odniesieniu do poszczególnych efektów/**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Symbol efektu uczenia się* | *Forma weryfikacji* | | | | | | |
| *Egzamin ustny* | *Egzamin pisemny* | *Kolokwium*  *(praca pisemna – tłumaczenie)* | *Projekt* | *Sprawdzian wejściowy* | *Sprawozdanie* | *Inne*  *(obserwacja, rozmowy ze studentami)* |
| W\_01—W\_03 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_01—U\_04 |  |  | X |  |  |  |  |
| K\_01 |  |  |  |  |  |  | X |

**8. Narzędzia dydaktyczne**

|  |  |
| --- | --- |
| Symbol | Forma zajęć |
| N1 | prezentacja i analiza przykładów |
| N2 | tłumaczenie tekstów i omawianie ich (dyskusja) |

**9. Ocena osiągniętych efektów uczenia się**

**9.1. Sposoby oceny**

**Ocena formująca**

|  |  |
| --- | --- |
| F1 | Kolokwium (tłumaczenie) nr 1 |
| F2 | Kolokwium (tłumaczenie) nr 2 |
| F3 | Kolokwium (tłumaczenie) nr 3 |

**Ocena podsumowująca**

|  |  |
| --- | --- |
| P1 | Zaliczenie ćwiczeń na podstawie kolokwium  (średnia zwykła F1+F2+F3) |

**9.2. Kryteria oceny**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Sym  symbol efektu uczenia się | **Na ocenę 3** | **Na ocenę 3,5** | **Na ocenę 4** | **Na ocenę 4,5** | **Na ocenę 5** |
| W\_01—W\_03 | Student posiada znikomą wiedzę z zakresu kultury anglojęzycznej zorientowaną na zastosowania praktyczne w dziedzinie tłumaczeń; ma duże braki w wiedzy o języku, tłumaczeniu, redagowaniu tekstów. | Student posiada pewną wiedzę z zakresu kultury anglojęzycznej zorientowaną na zastosowania praktyczne w dziedzinie tłumaczeń; ma braki w wiedzy o języku, tłumaczeniu, i redagowaniu tekstów. | Student posiada dość sporą wiedzę z zakresu kultury anglojęzycznej zorientowaną na zastosowania praktyczne w dziedzinie tłumaczeń; jego wiedza o języku, tłumaczeniu i redagowaniu tekstów jest na dobrym poziomie. | Student posiada dużą wiedzę z zakresu kultury anglojęzycznej zorientowaną na zastosowania praktyczne w dziedzinie tłumaczeń; wykazuje się dużym stopniem wiedzy o języku, tłumaczeniu i redagowaniu tekstów. | Student posiada imponującą wiedzę z zakresu kultury anglojęzycznej zorientowaną na zastosowania praktyczne w dziedzinie tłumaczeń; wykazuje się bardzo wysokim stopniem wiedzy o języku, tłumaczeniu i redagowaniu tekstów. |
| U\_01 –U\_04 | Student osiąga z prac pisemnych zaliczeniowych 51 - 60% punktów | Student osiąga z prac pisemnych zaliczeniowych 61 – 70% punktów | Student osiąga z prac pisemnych zaliczeniowych 71 – 80% punktów | Student osiąga z prac pisemnych zaliczeniowych 81 – 90% punktów | Student osiąga z prac pisemnych zaliczeniowych 91 – 100% punktów |
| K\_01 | Student nie wykazuje większego zrozumienia zasad profesjonalizmu i etyki zawodowej tłumacza; ewentualnych dylematów w tym zakresie zwykle nie zauważa. | Student jest świadomy istnienia zasad profesjonalizmu i etyki zawodowej tłumacza; ewentualne dylematy w tym zakresie rozstrzyga czasem trafnie. | Student szanuje profesjonalizm i etykę zawodową tłumacza; zwykle trafnie rozstrzyga pojawiające się ewentualne dylematy w tym zakresie. | Student rozumie znaczenie profesjonalizmu zawodowego tłumacza i etyki zawodowej; identyfikuje i trafnie rozstrzyga pojawiające się dylematy. | Student wykazuje głębokie zrozumienie problemów etyki zawodowej tłumacza; ma spora intuicję, pozwalającą mu identyfikować dylematy i rozstrzygać je w trafny sposób. |

**10a. Literatura podstawowa**

*Poradnik tłumacza,* A. Belczyk, Kraków 2009

*Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*, A. Korzeniowska, P. Kuhiwczak, Warszawa 1994

*Difficult Words in Polish-English Translation*, C. Douglas-Kozłowska, Warszawa 2010

**10b. Literatura uzupełniająca**

https://www.dwutygodnik.com/cykl/2-rozmowy-z-tlumaczami.html

http://forum.mlingua.pl/index.php?s=1c31d9e3a43cf72af150874907e3f88b - Forum Tłumaczy

*Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium,* Z. Kozłowska, A. Szczęsny, Warszawa 2018

Materiały własne nauczyciela.

**11. Macierz realizacji zajęć**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Symbol  efektu uczenia się | Odniesienie efektu do efektów zde­finiowanych dla programu | Cele  zajęć | **Treści programowe** | **Narzędzia dydaktyczne** | Sposoby oceny |
| W01 | K\_W01 | C1 | C01—C14 | N1-N2 | P1 |
| W02 | K\_W04, K\_W06 | C1 | C01—C14 | N1-N2 | P1 |
| W03 | K\_W07 | C1 | C01—C14 | N1-N2 | P1 |
| U01 | K\_U01 | C2, C3 | C01—C14 | N1-N2 | P1 |
| U02 | K\_U02 | C2, C3 | C01—C14 | N1-N2 | P1 |
| U03 | K\_U05 | C2, C3 | C01—C14 | N1-N2 | P1 |
| U04 | K\_U09 | C4 | C01—C14 | N1-N2 | P1 |
| K01 | K\_K02 | C1, C4 | C01—C14 | N1-N2 | P1 |

**12. Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Udział w wykładach | -- |
| Udział w ćwiczeniach | 30 |
| Udział w konwersatoriach/laboratoriach/projektach | -- |
| Udział w praktyce zawodowej | -- |
| Udział nauczyciela akademickiego w egzaminie | -- |
| Udział w konsultacjach | 2 |
| **Suma godzin kontaktowych** | **32** |
| Samodzielne studiowanie treści wykładów | -- |
| Samodzielne przygotowanie do zajęć kształtujących umiejętności praktyczne | 15 |
| Przygotowanie do konsultacji | 2 |
| Przygotowanie do egzaminu i kolokwiów | 10 |
| **Suma godzin pracy własnej studenta** | **27** |
| **Sumaryczne obciążenie studenta** | **59** |
| Liczba punktów ECTS za zajęcia | 2 |
| Obciążenie studenta zajęciami kształtującymi umiejętności praktyczne | 59 |
| Liczba punktów ECTS za zajęcia kształtujące umiejętności praktyczne | 2 |

**13. Zatwierdzenie karty zajęć do realizacji.**

**Odpowiedzialny za zajęcia: Dyrektor Instytutu:**

Agnieszka Andrzejewska

Przemyśl, dnia…………………………..